Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського
Серія «Філологія. Соціальні комунікації». Том 24 (63), №1 Ч.2. 2011 р. С. 66 – 75.

УДК81'246.3'373.7

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА *ОЩУЩЕНИЕ* В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Джелилов А. А.

Кримский инженерно-педагогічический университет, Симферополь, Украина

В статье рассматриваются фразеологические единицы крымскотатарского и украинского языков, относящиеся к семантической группе "ощущение". Проводится классификация фразеологизмов в соответствии с видами ощущений.
Ключевые слова: фразеология когнитивной деятельности человека, семантические группы фразеологических единиц, процесс ощущения.

Современные исследования в русле когнитивной лингвистики приобрели большую популярность. Существует масса научно-исследовательских работ, посвящённых проблемам когнитивной семантики, роли человеческого фактора в языке на материале языков генетически родственных и неродственных [1; 3; 6; 9; 12; 14; 16; 17; 20].

Когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальне процессы и состояния, которые связаны с ним. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе деятельности людей.

Процессы, связанные с получением знания и переработкой информации, называются когнитивными, или когницией. Их синонимами также являются слова «интеллектуальный», «ментальный», «рассудочный». [10, с. 7 – 9].

Ключевым понятием когнитивной лингвистики является когниция, охватывающее знание и мышление в их языковом воплощении.

Основные принципы когнитивной лингвистики связаны с общей теорией информации и её обработкой человеческим разумом. Когнитивная лингвистика вместе с когнитивной психологией призвана ответить на вопросы о том, как язык репрезентирует ментальное пространство, каким видят мир разные люди и нации и как эти различия выражаются в их языке и речи. [9, с. 20 – 27].

Крымскотатарский язык, располагающий довольно большим фразеологическим фондом, остро нуждается в когнитивных исследованиях.

Крымскотатарская фразеология долгое время собиралась и систематизировалась известным учёным Усеином Куркчи. Материалы его исследований – рукописные толковый и переводный фразеологические словари находятся в архиве Республиканской крымскотатарской библиотеки имени И. Гаспринского, г. Симферополь. Некоторые фрагменты из первого словаря фразеологического словаря (буквы А – К) были опубликованы на страницах журнала «Йылдыз» с 1987 по 1989 годы под общим названием "Сёз бирикмелери" [20, с. 5].

Среди современных исследований, посвящённых крымскотатарской фразеологии, следует отметить работы профессора А.М. Эмировой, касающиеся различных аспектов изучения фразеологической семантики крымскотатарского и русского языков, а также изданный в 2004 г. «Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь», которые явились весомым вкладом в развитие крымскотатарской фразеологии [15, с. 252 – 256; 21, с. 3 – 15].

Фразеологическая микросистема «Психические процессы человека» в структуре идеографической классификации фразеологического состава украинского языка была рассмотрена профессором Ю.Ф. Прадидом [12, с. 36 – 68].

Цель статьи: выявить и охарактеризовать семантическую группу фразеологических единиц крымскотатарского и украинского языков, характеризующих различные ощущения.

При воспроизведении и актуализации фразеологических единиц, говорящий всегда обращается к семантическим, тематическим и ассоциативным полям. Понятийные и ассоциативные поля являются той когнитивной «упаковкой», в которой систематизируются и хранятся знания говорящего о внешнем мир, накопленные им в процессах практической и познавательно-классифицирующей деятельности [14, с. 58].

В данной работе в основу рубрикации фразеологических единиц положена разработанная профессором А.М. Эмировой классификация, соответствующая номенклатуре когнитивных процессов [14, с. 70 – 76]. Языковой материал выбирался из толковых, переводных и фразеологических словарей крымскотатарского и украинского языков [4; 7; 18 – 23; 25 – 27]. Идиомы репрезентируются следующим образом: инвариантная форма ФЕ, её буквальное значение и толкование.

Фразеология когнитивной сферы деятельности человека разделена на следующие группы: фразеологические единицы, обозначающие различные ощущения, процессы восприятия, памяти, воображения, мыслительной деятельности и умственных способностей человека, а также характеризующие речевую деятельность человека.

В современной психологической науке под ощущением понимается: “психофизический процесс чувственного отражения отдельных свойств явлений и предметов объективного мира при непосредственном воздействии различных стимулов на органы чувств и возникающее в результате указанного процесса субъективное психическое переживание силы, качества, локализации и других характеристик воздействия на органы чувств” [24, с. 271].

Многообразие ощущений отображает качественное многообразие окружающего мира. Ощущения человека опосредствованы его практической деятельностью, всем процессом исторического развития общества. В качестве источника знаний человека об окружающем мире ощущения входят в целостный процесс познания, образуя чувственную ткань человеческого сознания [20, с. 272 – 275].

Ощущения часто сопровождаются эмоциями, совместно с которыми они составляют фундамент познавательной деятельности человека, поэтому в

содержании идиом, обозначающих различные внешние, внутренние и смешанного характера (внешне-внутренние) ощущения, может быть указание на определённую эмоцию.

В данной группе ФЕ, можно выделить идиомы, выражающие тактильные ощущения холода и озноба:

1) в крымскотатарском языке – *дыр-дыр къалтырамакъ* (букв. дрожать дыр-дыр) ‘замёрзать от холода’; *буз-бузламакъ* (букв. как лёд застывать) ‘замёрзать, застывать от холода’; *тиши тишине [тиш-тишке] тиймемек* кимнинъ (букв. зуб к зубу не притрагивается у кого) ‘замёрзнуть до крайней степени’; *устюне бир сувукъ [бузлу, салкъын] сув тёкюльмек* (букв. проливать холодную [ледяную] воду с верху) ‘2) замёрзнуть под воздействием чего-либо’; *ченгеси къарышмакъ* кимнинъ (букв. челюсть свело у кого) ‘очень сильно замёрзнуть’; *чырайы [бети] <мос-мор>* (букв. цвет лица (стал) тёмно-фиолетовый) ‘очень сильно замерзнуть’; *эти-тени титремек [чымырдамакъ]* кимнинъ (букв. мясо и кожа дрожит у кого) ‘ощутить озноб, замерзнуть от страха’ и др.;

2) в украинском языке – *[аж] сні́гом си́пле за шку́ру* (букв. аж сыплет снегом за шкуру) ‘появляется неприятное чувство холода от страха, тревоги, боли и др.’; *моро́з по́за (за) спи́ною [за плеча́ма, по́за шкі́рою] хо́дить [бі́гає]* (букв. мороз ходит [бегает] (за) спиной [за плечами, кожей]) ‘кому-нибудь холодно, кто-л. мёрзнет’; *[як, мов, ні́би] лихома́нка взяла* кого (букв. [как, будто] лихорадка схватила кого) ‘кто-либо ощутил озноб, задрожал, кому-то внезапно стало плохо, страшно и т.д.’; *[аж] моро́зом сипну́ло[за спи́ною, по́за шкі́рою, по спи́ні]* в кого (букв. [аж] морозом осыпало [за спину, кожу, по спине] кого) ‘кто-л. испытывает чувство холода от страха и испуга’; *цокота́ти [цо́кати] зуба́ми* (букв. цокотать [цокать] зубами) ‘дрожать от холода, страха и т.д.’; *[аж] мура́шки бі́гають [пробіга́ють, лі́зуть] / побі́гли [пробі́гли, забі́гали, полі́зли] по спи́ні [по ті́лу, за плечи́ма]* чиїй,у кого (букв. [аж] мурашки бегают [пробегают, лезут] / побежали [пробежали, забежали, полезли] по спине [по телу, за плечами] чьей, у кого) ‘1) кто-либо дрожит от холода, волнения, радости’; *[аж] моро́з дере́ [подира́є, пробира́є] по спи́ні [по шкі́рі, за пле́чі]* кого, у кого (букв. [аж] мороз дерёт [пробирает] по спине [коже, за плечи и др.] кого, у кого) ‘1) кто-л. ощущает озноб, дрожит от холода, волнения, воздействия чего-либо на органы чувств и др.’; *[аж] вухнали́ кува́ти зуба́ми* (букв. [аж] ухнали ковать зубами) ‘очень сильно дрожать от холода, страха и др.’; *бере́ на дрижаки́* кого (букв. берёт на дрожь кого)‘кто-либо мерзнет, трусится от холода, страха и др.’; *вибива́ти [би́ти] дрижаки́ [дрі́б]* (букв. отбивать [бить] дрожь [дробь]) ‘очень сильно дрожать от холода, нервного напряжения’; *моро́з [хо́лод] пробира́ється / пробра́вся до ті́ла [до са́мих кісто́к, за пле́чі]* (букв. мороз [холод] пробирается, пробрался к телу [до самых косточек, за плечи]) ‘кому-либо становится холодно, кто-либо мёрзнет’; *зуб на зуб не попада́є [не потрапля́є]* у кого (букв. зуб на зуб не попадаету кого) ‘кто-либо очень дрожит от холода, страха’; *і́сти [лови́ти, хапа́ти] дрижаки́ / наї́стися [наловити́ся, нахапа́тися] дрижакі́в* (букв. есть [ловить] дрожь / накушаться [наловить] дрожь) ‘дрожать от холода, страха’; *кла́цати зуба́ми* (букв. щёлкать зубами)‘1) сильно замёрзнуть’; *обсипа́є [осипа́є, си́пле] / обси́пало [оси́пало] моро́зом [дрижака́ми]* кого(букв. обсыпает

[осыпает, сыплет] / обсыпало морозом [дрожью] кого) ‘1) кто-либо ощущает дрожь по всему телу преимущественно от боли; 2) кто-либо ощущает озноб от волнения’; *моро́зом [дро́жжю] пройма́є / пройнялó*кого (букв. морозом [дрожью] пронизывает / пронзило кого) ‘кто-либо ощущает холод, дрожь от большого волнения’; *вибива́ти зуба́ми чечі́тку* (букв. отбивать чечётку зубами) ‘дрожать щёлкая зубами, преимущественно от холода или испуга)’ и др.

Различные внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические) ощущения выражаются следующими фразеологизмами:

1) в крымскотатарском языке – *башы агъыр олмакъ* кимнинъ(букв. голова стала тяжелой у кого) ‘плохо себя чувствовать’; *башы айланмакъ* кимнинъ (букв. голова кружится у кого) ‘испытывать головокружение’; *башы къабакъ киби* олмакъ кимнинъ (букв. голова стала как тыква у кого) ‘сильно устать, голова пухнет (распухла)’; *къолларындан айырылмакъ* (букв. руки отнимаются у кого) ‘очень устать от работы’; *манълай тери тёкмек* ким (букв. проливать пот со лба) ‘затратить много усилий для выполнения чего-либо, пролить семь потов’; *козюне къаранлыкъ басмакъ* кимнинъ (букв. темнота наступила в глаз) ‘испытать сильное утомление’; *козьлери оюлып кетмек* кимнинъ (букв. глаза впали у кого) ‘очень устать от тяжелой работы’; *козю агъармакъ [айланмакъ]* кимнинъ (букв. глаз побелел [завертелся]) ‘утратить все силы, измучиться в ожидании’; *зорнен аякъта турмакъ* (букв. еле держаться на ногах) ‘очень устать от работы, кое-как на ногах стоять’; *аякъларынъдан айырылмакъ* (букв. отделиться от своих ног) ‘быть усталым, не чувствовать ног’; *аякъ устюнде турамамакъ* (не стоять на ногах) ‘очень сильно устать’; *тили бир къарыш олмакъ* кимнинъ неден (букв. язык вышел на четверть аршина) ‘очень сильно устать (от работы, бега, ходьбы)’; *джаны агъыздан чыкъмакъ [кельмек]* кимнинъ (букв. душа выходит изо рта у кого) ‘очень сильно устать’; *эзмеси чыкъмакъ* кимден (внутренности выходят из кого) ‘развалиться, очень сильно устав’; *Мамашайнынъ къатыгъы киби, джайылмакъ* ким (букв. разлиться, как кислое молоко из села Мамашай (ныне с. Орловка Севастопольского горсовета) ‘очень сильно устать, не чувствовать своих ног’; *эси-усу къалмамакъ* кимнинъ (букв. сознание не осталось у кого) ‘очень сильно устать’; *олю киби юкъламакъ* (букв. спать как убитый) ‘очень сильно устать, вследствие чего заснуть’; *эзмеси чыкъмакъ* кимден (букв. подавленное вышло из кого) ‘очень сильно устать’; *тили бир къарыш чыкъмакъ* кимнинъ, неден (букв. язык вышел с размером в одну пядь) ‘устать от работы, ходьбы и пробежки’; *джаны агъызындан чыкъмакъ [кельмек]* кимнинъ (букв. душа выходит через рот у кого) ‘в крайней степени устать’ и др.;

2) в украинском языке – *голова́ кру́титься / закрути́лася* у кого (букв. голова крутится / закрутилась у кого) ‘1) кого-либо охватывает состояние, при котором всё шатается’;*голова́ [іде́ (хо́дить) / пішла́ (заходи́ла)] о́бертом* у кого (букв. голова [идёт (ходит) / пошла (заходила)] кругом у кого) ‘1) кто-либо начинает испытывать головокружение от боли, голода’; *ле́две (наси́лу) тягти́ [тягну́ти, тяга́ти, волочи́ти] но́ги* (букв. еле (насильно) тянуть [тащить, волочить] ноги) ‘очень медленно ходить, двигаться (по причине усталости, болезни, старости)’; *[аж] ми́ло па́дає [клубка́ми] ко́титься, лети́ть* і т. ін.з кого(букв. [аж] мыло падает [клубками]

катится, летит и т.д. с кого) ‘кто-либо очень устал, уморился от тяжелой работы, большого напряжения’; *вибива́тися [ви́битися] з сил [з си́ли]* (букв. выбиваться [выбиться] из сил [из силы]) ‘слабеть, обессилеть вследствие продолжительной, напряженной работы’;*вимо́тувати [усі́] жи́ли* з кого (букв. выматывать [все] жилы из кого) ‘1) обессилеть, устать от тяжёлой работы’;*прогле́діти (прогляді́ти, продиви́тися) [всі] о́чі*(букв. проглядеть (просмотреть) [все] глаза) ‘устать в ожидании кого-либо; *[аж (бі́лий)] світ кру́титься [ве́рнеться, колиха́ється, іде́] / закрути́вся [завертівся, заколиха́вся, пішо́в] о́бертом [в очи́х (пе́ред очи́ма)]* у кого ([аж белый] свет крутится [вертится, колышется, идёт] / закрутился [завертелся, зашатался, пошёл] кругом [в глазах (перед глазами)] у кого) ‘1) кто-либо испытывает головокружение от усталости, болезни, боли и др.’;*аж вага́ з груде́й спа́ла* (букв. аж груз упал с груди)‘кому-л. стало легче’;*обли́ва́тися (*рідше *умива́тися, обмива́тисяі т. ін.) / обли́тися (вми́тися, обми́тисяі т. ін.) [крива́вим (гірки́м, сьо́мим і т. ін.)] по́том*(букв. обливаться (реже умываться, обмываться и т.д.) / облиться (умыться, обмыться) [кровавым (горьким, седьмым и др.)] потом)‘очень устать, вследствие тяжелой работы’; *як ви́кручена ганчі́рка* (букв. как выкрученная тряпка) ‘очень уставший, обессиленный человек’;*як ви́чавлений лимо́н* (букв. как выжатый лимон) ‘человек, плохо выглядящий из-за болезни, переживания, усталости; *відходи́ти [відбі́гати] но́ги*(букв. отходить[отбежать] ноги) ‘устать от долговременной ходьбы’; *в очи́х жовті́є [темні́є і т. ін.]* у кого (букв. в глазах желтеет [темнеет и др.] у кого) ‘кто-л. ощущает сильную боль от усталости, переживания’; *сота́ти кишки́ [жи́ли]*з кого (букв. выматывать кишки [жилы] у кого) ‘измучить, обессилеть кого-л. непосильным трудом’;*виганя́ти / ви́гнати сім пото́в [сьо́мий пі́т]*з кого (букв. выгонять / выгнать семь потов [седьмой пот] из кого) ‘2) кто-либо сильно устает от напряженной или очень тяжелой работы, деятельности’;*не чу́ти (не відчува́ти) ніг [під собо́ю]* (букв. не чувствовать (не ощущать) ног [под собой]) ‘2) испытывать сильную усталость от чрезмерной ходьбы, бега и др.’;*відкрива́ється / відкри́лося дру́ге ди́хання*у кого (букв. открывается / открылось второе дыхание у кого)‘ощущается прилив новых сил’; *світ [в очи́х (пе́ред очи́ма)] тьма́ритьсяі (темні́є, ме́ркне, му́титься) / потьма́ри́вся (потемні́в, поме́рк, помути́вся)*(букв. мир [в глазах (перед глазами)] темнеет (меркнет, мутнеет, помутнел) ‘1) кто-л. испытывает головокружение, теряет возможность четко воспринимать действительность от удара, боли’ и др.

Органические (висцеральные) ощущения, рецепторы которых расположены во внутренних органах и тканях тела, возникают вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма (голод, жажда, боль и др.). Следующие фразеологизмы, характеризуют ощущение голода, жажды:

1) в крымскотатарском языке – *ачтан ольмек* (букв. умирать от голода) ‘быть очень голодным, умирать с голоду’; *копек киби ач олмакъ* (букв. быть голодным как собака) ‘сильно проголодаться, быть голодным как волк’; *агъызына бир чёп биле алмамакъ* (букв. во рту не было и щепки) ‘кто-либо ничего не ел, не пил’; *аш дамары [тамырлары] ачылмакъ* кимнинъ (букв. открылся пищевод) ‘начинать испытывать сильный голод, проголодаться, разгулялся аппетит у кого’; *силикейлери акъмакъ* (букв. слюнки текут) ‘кто-либо испытывает сильное желание поесть,

слюнки текут’; *юреги талыкъмакъ [талыкъ]* (букв. сердце становится чуть тёплым) ‘проголодаться’; *агъызны ельге ачмакъ* (букв. открыть рот на ветер) ‘остаться голодным’; *козьлерине къаранлыкъ тюшмек* (букв. темнота опустилась на глаза) ‘в глазах темнеет от голода’ и др.;

2) в украинском языке – *живі́т присо́х до спи́ни (до хребта́)* у кого(букв. живот присох к спине (к хребту) у кого) ‘кто-либо очень голодный’; *і горобе́ць у ро́ті не наслі́ди́в* у кого(букв. и воробей в рту не наследил у кого) ‘кто-л. очень голодный, совсем ничего не ел’; *[аж] слина́ [з ро́та (по губа́х)] ко́титься (тече́, набіга́є і т. ін.) / покоти́лася (потекла́, набі́гла і т. ін.)* кому, у кого(букв. [аж] слюна [изо рта (по губам)] катится (течёт, набегает и т.д.) / покатилась (потекла, набежала и т.д.) у кого) ‘1) кто-л. очень хочет есть, предчувствует наслаждение от чего-нибудь вкусного, аппетитного’; *кишки́ гра́ють / загра́ють [марш]*у кого (букв. кишки играют / начинают играть [марш] у кого) ‘кто-л. очень голодный’;*закропи́ти ду́шу*чим (букв. окропить душу чем-л.) ‘1)утолитьголод, жажду небольшим количеством еды или воды’; *заморити́ черв’яка́*(букв. заморить червяка) ‘утолить голод, перекусить’; *вовк кишки́ догриза́є*у кого (букв. волк кишки догрызает у кого) ‘кто-л. очень хочет есть;*[і] кри́хти (роси́нки) в ро́ті небуло́*у кого (букв. [и] крошки (росинки) во рту не было) ‘кто-л. очень голодный, совсем ничего не ел’и др.

Идиомы, характеризующие болевые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *чырайы [чекрен] атмакъ [агъармакъ, ап-акъ кесильмек, бем-беяз олмакъ]* кимнинъ (букв. цвет лица стал белым) ‘ощутить острую боль’; *юрекке тиймек [токъунмакъ]* (букв. тронуть сердце) ‘2) ощутить острую, сильную боль’; *юкъусызлыкътан башы агъырлашты* кимнинъ (букв. от бессонницы голова стала тяжёлой у кого) ‘ощутить головную боль из-за долгого сна’ и др.;

2) в украинском языке – *голова́ розва́люється [ло́пається]*у кого(букв. голова разваливается [лопается] у кого)‘кто-либо мучается, страдает от сильной головной боли’; *голова́ [іде́, хо́дить, пішла́] о́бертом [кру́гом]* у кого (букв. голова [идёт, ходит, пошла] кругом / пошла (начала ходить)] кругом у кого) ‘1) кто-л. испытывает головокружение (от болезни, боли, голода и др.)’;*круги́ літа́ють [іду́ть] / залета́ли [пішли́] пе́ред очи́ма [в оча́х]* у кого(букв. круги летают [идут] / залетали [пошли] перед глазами [в глазах] у кого)‘кто-л. испытывает головокружение от боли, усталости и т.д.’;*[аж] і́скри з оче́й си́плються [летя́ть, ска́чуть] / поси́пались[полети́ли, поскака́ли]* (букв. [аж] искры с глаз сыплются [летят, скачут] / посыпались [полетели, поскакали] ‘3) испытывать головокружение от острой физической боли, наплыва сильных непредвиденных чувств и т.д.’;*як хто [ноже́м, серпо́м] різну́в (різону́в) [по се́рцю]* кого (букв. как кто-л. [ножом, серпом] резнул (резанул) [по сердцу] кого‘кто-л. испытывает сильную боль’;*сме́ркло в голові́* у кого (букв. потемнело в голове у кого) ‘кто-л. испытывает головокружение от удара, болезни’;*слу́хати джмелі́в (чмелі́в)* (букв. слушать шмелей) ‘ощущать гул, шум в голове от удара’и др.

Внешние ощущения (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные) передаются такими фразеологическими единицами:

- зрительные ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *козь чыкъармакъ мумкюн* (букв. можно вытащить глаз) ‘совсем ничего не видно’; *козьге илишмек* (букв. прицепиться к глазу) ‘останавливать на себе чьё-либо внимание, бросаться в глаза’; *назарына чалынмакъ* кимнинъ (букв. играть на чей-либо взор) ‘бросаться в глаза’ и др.;

2) в украинском языке – *аж в оча́х мерехти́ть [мигти́ть]*(букв. аж в глазах мелькает [мигает]) ‘кто-л. испытывает неприятные зрительные ощущения от чего-л. очень яркого, от быстрой смены объектов и т.д.’; *метну́ти очи́ма (о́ком)*на кого – що, куди (букв. метнуть глазами (глазом) на кого – что, куда) ‘быстро глянуть на кого-, что-нибудь, куда-то’; *[аж] в оча́х рябі́є* у кого (букв. аж в глазах рябеет у кого)‘1) кто-л. теряет возможность нормально видеть что-л. из-за избыточности ярких красок, света, пестроту и т.д.’ и др.

- вкусовые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *дады-тузы ёкъ* (букв. нет ни вкуса, ни соли) ‘невкусный’; *зеэр киби* (букв. как яд, отрава) ‘очень острый, острый как перец’; *дадыны [лезетини] алмакъ* (букв. пробовать на вкус) ‘постепенно проявить всё больший интерес к чему-либо, ощущая удовольствие, входить во вкус’; *агъызгъа алынаджакъ шей дегиль* (букв. в рот нельзя взять) ‘что-либо очень горькое, кислое, и в рот не возьмёшь’; *лезети агъызында къалмакъ* кимнинъ, ненинъ (букв. вкус остался во рту) ‘что-либо очень вкусное, вкус остался во рту’; *пармакъларыны ярсынъ* (букв. пальчики оближешь) ‘очень вкусный, о еде’; *тиш урмакъ* неге (ударить зубы о что) ‘в первый раз отведать, попробовать блюдо; *юрегини [юрекни, юрек] якъмакъ* (букв. сжечь сердце) ‘3) ощутить остроту или кислоту еды’ и др.;

2) в украинском языке – *[ті́льки] па́льчики обли́жеш* (букв. только пальчики оближешь) ‘1) что-либо очень вкусное’ и др.

- слуховые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *тик кельмек* (букв. приходить грубым, резким) ‘производит неприятное впечатление на слух, ухо режет’; *юрегине [джанына] тиймек* (букв. затрагивать сердце, душу) ‘сильно, глубоко волновать, тревожить, брать за душу’ и др.;

2) в украинском языке – *[аж]ву́ха в’я́нуть*у кого (букв.[аж] уши вянут у кого)‘кому-либо неприятно, противно слышать, слушать что-нибудь’;*рі́зати ву́хо [ву́ха, слух]* кому, чим (букв.резать ухо [уши, слух] кому, чем) ‘1)производит неприятное впечатление на слух, вызывает раздражение своей неуместностью, несуразностью’ и др.

- обонятельные ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *башыны тутмакъ* (букв. охватить голову) ‘кружить голову от резкого запаха, затхлого воздуха’; *бурунны йыртмакъ* кимнинъ (букв. порвать нос кого, чей) ‘ощутить резкий запах чего-нибудь’ и др.;

2) в украинском языке – *у ніс заколо́ти*(букв. в нос заколоть) ‘стать не по вкусу’;*[аж] у голові́ моро́читься*від чого (букв. [аж] в голове кружится от чего)‘возникает головокружение у кого-л. (преимущественно от сильного воздействия чего-л.)’ и др.

Фразеосемантическая группа «ощущение» включает в себя идиомы, характеризующие следующие виды ощущений: тактильные, внутренние (мышечно-

суставные, вибрационные и статико-динамические), органические (возникают вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма: голод, жажда) и внешние (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные).

Особого внимания заслуживает лексический состав идиом. Семантическая характеристика отдельных подгрупп ФЕ тесно связана с их составляющими – лексическими элементами. Это в основном соматизмы, которые символизируют тот или иной когнитивный процесс [14, с. 78].

Элементами фразеосемантической группы "Ощущение" являются большей частью ФЕ с компонентами, обозначающими вид анализатора: *баш* (голова),*козь* (глаз), *агъыз* (рот), *къулакъ* (ухо) в крымскотатарскомязыкеи *голова* (голова), *очі* (глаза), *зуби* (зубы), *вухо* (ушо) в украинском языке.

Различные виды ощущений представлены фразеологическими единицами в следующем количественном соотношении:

- тактильные ощущения холода и озноба: в крымскотатарском языке – 7 ФЕ, в украинском языке – 19 ФЕ;
- различные внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические) ощущения: в крымскотатарском языке – 20 ФЕ, в украинском языке – 20 ФЕ;
- органические ощущения: в крымскотатарском языке – 8 ФЕ, в украинском языке – 8 ФЕ;
- болевые ощущения: в крымскотатарском языке – 3 ФЕ, в украинском языке – 7 ФЕ;
- зрительные ощущения: в крымскотатарском языке – 3 ФЕ, в украинском языке – 3 ФЕ;
- вкусовые ощущения: в крымскотатарском языке – 8 ФЕ, в украинском языке – 1 ФЕ;
- слуховые ощущения: в крымскотатарском языке – 2 ФЕ, в украинском языке – 2 ФЕ;
- обонятельные ощущения: в крымскотатарском языке – 2 ФЕ, в украинском языке – 2 ФЕ.

Общее количество идиом, характеризующих ощущение, насчитывает 53 ФЕ в крымскотатарском и 65 ФЕ в украинском языках. В семантических рядах ФЕ, обозначающих внутренние, органические, зрительные, слуховые и обонятельные ощущения, количество единиц абсолютно равно. Это связано с одинаковыми механизмами когнитивной деятельности человека.

Количество украинских идиом, обозначающих тактильные ощущения холода и озноба, превосходит количество аналогичных крымскотатарских ФЕ, что может быть связано с географическим положением Украины и Крымского полуострова, южная часть которого, находится под влиянием субтропического климатического пояса, в результате чего здесь всегда теплее, чем в остальных регионах Украины.

В семантическом ряду «вкусовые ощущения» значительно превалируют крымскотатарские ФЕ. Можно предположить, что это связано с особенностями крымскотатарской кухни, вкусовой чувствительностью носителей языка.

При обширном материале представится возможность сделать более детальное описание фразеосемантической группы “Ощущение” и её составляющих.

Список литературы

1. Аюпова, Р. А. Семантическое поле “любовь и ненависть” в русской и английской фразеологии / Р. А. Аюпова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р. Галиуллиной, Г.А.Николаева. – Казань: 2003.– Т. 2.– С.121 – 123.
2. Болдырев, Н. Н. Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты / Н. Н. Болдырев // Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии). Тамбов: Издательство Тамбовского университета, Издание 2-ое стереотипное, 2001. – С. 5 – 18.
3. Галиуллина, К. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках / К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань, Издательство КГУ, 2003. – Т. 2. – С. 121 – 123.
4. Девлетов, Р. Р. Русско-крымскотатарско-украинский фразеологический словарь для начальных классов / Р. Р. Девлетов – К.: Пед. думка, 1999. – 27 с.
5. Карасик. В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов / В. И. Карасик., Г. Г. Слышкин – Волгоград, 2005. – С.13 – 15.
6. Кубединова, Л. Ш. Особливості фразеологічної мікросистеми “Мовлення” (на матеріалі субстантивних та дієслівних фразеологічних одиниць російської, кримськотатарської та англійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Л. Ш. Кубединова. – Донецьк, 2008. – 20 с.
7. Куркчи, У. Сёз бирикмелери / У. Куркчи // Йылдыз. Ташкент, 1987, №№ 1 – 4, 6; 1988, №№ 1, 3, 4; 1989, №№ 1, 2.
8. Куртсеитов, А. М. Къырым татар тили фразеологиясынынъ пейда олув ёллары ве семантик джеэтинден бирлешюви. Къырымтатар тилининъ къыскъа фразеологик сёзлюги / А. М. Куртсеитов // Йылдыз. – 1995. – № 5 – 6. – С. 77 – 86.
9. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин – Киев: Знання, 2004. – 326 с.
10. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / А. В. Маслова – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
11. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И.А. Стернин– М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – С. 3 – 5.
12. Прадід, Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови / Ю. Ф. Прадід – К.; Сімферополь, 1997. – 252 с.
13. Шараева, Г. З. Сопоставительный анализ способов объективации концепта “Истина” в английской и татарской языковых картинах мира: автореф. дисс. на соискание научн.степ. канд. филол. наук: спец. 10.02.19 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г. З. Шараева. – Казань, 2007. – 24 с.
14. Эмирова, А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А. М. Эмирова А.М. – Ташкент: ФАН, 1988. – 92 с.
15. Эмирова, А. М. Аспекты сопоставительного изучения фразеологической семантики / А.М. Эмирова. // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 7/ Відп. ред. Кочерган М.П. – К.: Вид. центр КНЛУ. – 2005. – С. 252 – 256.
16. Janssen, T. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology / T. Janssen, G. Redeker. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter. – 1999. – 270 p.
17. Rosh, E. Cognitive representation of Semantic Categories / E. Rosh // Journal of Experimental Psychology. – 104. – 1975. P. 27-48.
18. Айтымларлугъаты (тургъунсёзбирикмелери) / [авт.-сост. Озенбашлы Э.] – Симферополь: Доля, 2008. – 120 с.
19. Крымскотатарско-русский словарь / [авт.-сост. Усеинов С. М.]. – Симферополь: Оджакъ, 2005. – 396 с.
20. Новий англо-український та українсько-англійський фразеологичний словник / [ред. Л. Куліш]. – К.: АКОНІТ, 2008. – 544 с.

21. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / [авт.-сост. Эмирова А. М.] – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
22. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека / [авт.-сост. Прадид Ю.Ф.]. – Симферополь: Редотдел Крымского комитета оп печати, 1994. – 244 с.
23. Словник фразеологізмів української мови/ [уклад.: В. М. Білоноженко та ін.]. – К.: Наук. думка, 2003. – 1104 с.
24. Современный психологический словарь / [ред. Б. Г. Мещерякова и др.]. – СПб.: Прайм-Евро-Знак, 2007. – 490 с.
25. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Куркчи [рукопись], (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского).
26. Широков, В. А. Словники України [Електронний ресурс] / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко. – 80 min / 700 MB. – Київ: Інститут мовно-інформаційних досліджень НАН України, 2003. – 1 електрон. опт. диск. (CD-ROM); 12 см. – Систем. вимоги. Intel Pentium – II / 300, 64 Mb RAM; Windows 95, 98, 2000, XP ; MSWord 97-2007. – Назва з контейнера.
27. Новий англо-український та українсько-англійський фразеологичний словник/ [ред. Л. Куліш]. – К.: АКОНІТ, 2008. – 544 с.

Джелілов А.А. Фразеосемантична група *відчуття* в кримськотатарській і українській мовах /А.А. Джелілов// Ученізаписки Таврійського національного університетуім. В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2011. – Т. 24 (63), №1 Ч.2. – С. 66-75

У статті розглядаються фразеологічні одиниці кримськотатарської та української мови, що відносяться до семантичної групи "відчуття". Проводиться класифікація фразеологізмів відповідно до видів відчуттів.

Ключові слова: фразеологія когнітивної діяльності людини, семантичні групи фразеологічних одиниць, процес відчуття

DjelilovA.A. Phraseological unit *feeling* in tstsr and ukrainian languages / A.A.Djelilov// Scientific Notes of Taurida National V.I.Vernadsky University. – Series: Phylology. Social communications.– 2011. – V.24 (63), №1 P.2. – P. 66-75

The articledeals with phraseological units, related tothe semantic group "feeling" in the Crimean Tatar and Ukrainian languages. It shows the classification of phraseological units according to the types of feeling activity.

Key words: phraseology of person's cognitive processes, semantic groups of phraseological units, feeling process.

Стаття надійшла до редакції 4 жовтня 2010 року